

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(6)

竹越 孝

[承前]

3. 3. ハングル注音一覧

以下に小倉文庫蔵刊本 L44758 に見られる漢字とハングル注音の対応を示す。
凡例は2. 1を参照のこと。

(a)

- (b) 八 ba 5, 把 ba
- (p) 怕 pa
- (m) 馬 ma 4
- (f) 法 va 9, 發 va 2
- (d) 大 da 22, 打 da 8, 撻 da 3, 答 da 2
- (t) 他 ta 2
- (n) 拿 na 5, 那 na 4
- (z) 雜 ja
- (ch) 察 ca 8 / cia / ci, 差 ca 3, 查 ca / ci, 茶 ca
- (sh) 沙 sa 4

(ia)

- (j) 家 jia 11 / ji
- (x) 下 hia 18, 暇 hia 5, 夏 hia
- (y) 衙 ‘ia 16, 押 ‘ia 3, 牙 ‘ia, 鴨 ‘ia

(ua)

- (sh) 耍 soa
- (g) 寡 goa
- (h) 畫 hoa 2, 話 hoa 3

(e)

- (d) 得 de 5, 徳 de 2
- (l) 樂 re
- (zh) 這 jie 19, 者 jie 11, 着 jie 2
- (ch) 車 cie 9 / jie
- (g) 箇 ge 13, 各 ge 9, 閣 ge
- (k) 科 ko 5, 客 ke 2, 咳 ke

- (h) 河 he 11, 呵 he 6, 和 he 5, 何 he
(o)
- (m) 沒 mu 4, 墨 me 2
(uo)
- (l) 落 ro 2
- (z) 坐 jo 7, 作 jo 6, 左 jo 2
- (s) 所 so 5, 鎖 so
- (sh) 說 siuie 7
- (g) 國 gue 9, 過 go
- (h) 火 ho 6, 或 hue 2
- (w) 我 'o 6
(ie)
- (t) 帖 tie
- (j) 節 jie 10, 接 jie 4, 揭 gie, 戒 giei
- (x) 歇 hie 2, 謝 sie, 寫 sie, 些 sie
- (y) 也 'ie 12, 爺 'ie 2
(üe)
- (j) 決 kiuiie
- (q) 闕 kiuiie 3 / kue
- (x) 學 hio 2
- (y) 樂 'io 4, 月 'iuie 4, 越 'iuie
(i [ɿ])
- (z) 子 jy 16, 字 jy 3, 咨 jy 3, 自 jy 3
- (c) 辭 cy 3, 伺 cy 2, 此 cy, 次 cy 2, 詞 sy
- (s) 司 sy 27, 寺 sy 13, 四 sy 11, 私 sy, 死 sy
(i [ʌ])
- (zh) 只 jy 5, 至 jy 3, 之 jy 4, 紙 jy, 知 ji 2, 職 ji, 直 ji, 旨 jy
- (ch) 喫 ci 5
- (sh) 是 si 55, 十 si 40, 事 sy 25, 士 sy 7, 時 sy 6, 史 sy 4, 尸 sy,
拾 si, 識 si, 使 sy
- (ri) 日 zi 4 / si 20
(i [i])
- (b) 比 bi 6, 畢 bi 3, 筆 bi
- (p) 匹 pi
- (d) 的 ji 60, 帝 di 2 / ji 3, 第 di / ji 5, 遞 ji / di, 地 ji, 弟 ji
- (t) 提 ci 3, 題 ci 2 / ti, 悌 di

- (l) 里 ri 37, 裏 ri 34, 禮 ri 25, 理 ri 5, 隸 ri 3, 例 ri 2, 吏 ri 2, 離 ri, 力 ri, 歷 ri
- (j) 濟 ji 2, 給 ji 2, 計 ji 2, 極 gi 2, 吉 gi 2, 薊 gi 2, 幾 ji 2, 祭 ji
- (q) 七 ci 7, 齊 ci 3, 起 ci 3, 器 ci, 氣 ci, 啓 ki
- (x) 西 si 7, 息 si 2
- (y) 一 ‘i 32, 以 ‘i 8, 依 ‘i 5, 夷 ‘i 5, 揖 ‘i 5, 儀 ‘i 2, 衣 ‘i 2, 驛 ‘i
(u)
- (b) 不 bu 22, 部 bu 15 / vu 3, 布 bu 4, 補 bu 2, 簿 bu
- (m) 母 mu 3, 目 mu
- (f) 府 vu 5, 父 vu 3, 撫 vu 5, 服 vu 2, 赴 vu, 婦 vu, 付 vu, 富 vu, 夫 vu
- (d) 都 du 25, 度 du 2, 讀 du 2
- (l) 臚 ru 5, 路 ru 3, 祿 ru 2, 潞 ru, 蘆 ru, 錄 ru
- (s) 俗 sui 4, 素 su
- (zh) 住 jiu 11, 主 jiu 3, 朱 jiu, 逐 jiu
- (ch) 出 ciu 18 / jiu, 初 cu, 處 ciu
- (sh) 書 siu 7, 數 siu 2, 庶 siu 2, 屬 siu 2
- (r) 入 siu 6, 如 ‘iu
- (g) 古 gu
- (h) 戶 hu 6, 湖 hu, 呼 hu
- (w) 五 ‘u 14, 武 ‘u 3, 務 ‘u 2, 舞 ‘u, 午 ‘u, 無 ‘u, 悞 ‘u
(ü)
- (l) 律 riui 2, 閭 riui 2, 綠 ru
- (j) 矩 giui 3, 舉 giu
- (q) 去 ciui 6
- (x) 序 siu 4, 許 siui 3
- (y) 御 ‘iui 11, 玉 ‘iui 3, 預 ‘iui 2, 語 ‘iu 2, 禦 ‘iu, 雨 ‘iui, 育 ‘iu
(ai)
- (b) 拜 bAi 8, 百 be 2, 擺 bAi
- (p) 牌 pAi 2, 排 pAi 2
- (d) 待 dAi 5, 帶 dAi 3, 歹 dAi
- (t) 臺 tAi 2
- (l) 來 rei 11
- (z) 在 jAi 11, 宰 jAi 4, 再 jAi
- (c) 纔 cAi 3
- (zh) 齋 jAi

- (ch) 柴 cAi
 (g) 槩 gAi 2, 該 gAi, 改 gAi 2
 (k) 開 kAi 5
 (h) 海 hAi 7
 (uai)
- (k) 快 koai
 (w) 外 ‘oai 19
 (ei)
- (b) 北 be 5, 備 byi
 (p) 陪 pyi 3
 (m) 每 myi 10
 (n) 內 nyi 5 / nui
 (uei)
- (d) 對 dui
 (t) 退 tui 2
 (z) 罪 jui 4
 (c) 催 cui 2 / ciui 2
 (s) 歲 sui 3 / siui 2, 雖 sui 2, 隨 sui
 (sh) 水 siui 4
 (g) 跪 gui 3, 規 gui 3
 (k) 饋 gyi 2, 虧 kui
 (h) 會 hui, 誨 hui
 (w) 衛 ‘ui 5, 位 ‘ui 3, 尉 ‘ui, 違 ‘ui
 (ao)
- (b) 堡 bao 5
 (m) 卯 mao
 (d) 到 dao 52, 道 dao 8, 蹈 dao
 (t) 討 tao 4
 (n) 惱 nao
 (l) 老 rao
 (z) 遭 jao / jiao 2, 皂 jao 2, 造 jao
 (c) 曹 cao 2
 (ch) 朝 ciao 22 / cao 4
 (sh) 燒 siao 2, 少 siao 2
 (g) 高 gao 6, 告 gao
 (k) 考 kao 12

- (h) 好 hao 4
(iao)
- (t) 條 tiao
- (l) 了 riao 47, 遼 riao 4
- (j) 叫 jiao 4, 教 jiao/giao 2
- (x) 小 siao 9, 宵 siao, 消 siao, 孝 hiao 2, 校 giao, 効 hiang
(ou)
- (t) 頭 tyw 26, 投 tyw 2
- (l) 樓 lyw
- (z) 奏 jyw 7, 走 jyw 2
- (s) 嗽 syw
- (zh) 州 jiw 8
- (ch) 醜 ciw
- (sh) 手 siw 6, 守 siw 6, 壽 siw 4, 受 siw, 收 siw
- (r) 肉 riu, 柔 'iw
- (g) 勾 gyw, 溝 gyw
- (k) 口 kyw 4, 叩 ke 4
- (h) 後 hyw 20 / hu, 厚 hyw 3, 候 hyw 2, 后 hyw
(iou)
- (n) 牛 niw 2
- (l) 六 riw 11, 流 riw
- (j) 酒 jiw 6, 九 giw 3, 就 jiw 3, 舊 jiw / giw 2, 糾 giw
- (q) 秋 ciw 2
- (x) 修 siw
- (y) 有 'iw 21, 又 'iw 7, 優 'iw 2, 右 'iw, 遊 'iw, 油 'iw, 由 'iw
(er)
- (∅) 二 'yr 4, 兒 'yr 3 / 'Ar / zar, 耳 'Ar
(an)
- (b) 班 ban 5, 般 ben 15, 伴 ben 2, 斑 ban, 扮 ban, 板 ban, 辨 ban
- (p) 盤 pan 2
- (f) 凡 van 5, 飯 van 4
- (m) 滿 man
- (d) 但 dan 5
- (t) 彈 an 2
- (n) 南 nan, 男 nan
- (l) 爛 ran, 覽 ran

- (s) 三 san 30 /sin
- (zh) 站 jan 13 /jian
- (sh) 山 san 24, 擅 sien
- (r) 然 ‘ian
- (g) 敢 gan, 幹 gan
- (k) 看 kan 6
- (h) 翰 han 2, 寒 han, 漢 han
- (ø) 按 ‘an 7, 鞍 ‘an 2

(ian)

- (b) 便 bien 11, 邊 bien 6, 鞭 bien
- (d) 殿 dien /jien, 點 dien
- (t) 天 cien 8 /tien 4, 田 cien 2, 甜 cien 2
- (n) 年 nien 8
- (l) 連 rien 4
- (j) 監 gien 6, 間 gian 2, 見 gien 5, 件 gien, 諫 gien
- (q) 前 cien 8 /jien, 千 cien 8, 錢 cien 6, 牽 kien
- (x) 先 sien 6, 縣 hien 4, 鮮 sien 2, 閑 hien 2, 憲 hien 2
- (y) 演 ‘ien 3, 簷 ‘ien 2, 宴 ‘ien 2, 筵 ‘ien 2, 嚴 ‘ien, 沿 ‘ien

(uan)

- (d) 端 duen, 斷 duen
- (s) 筭 suen 7
- (ch) 穿 ciuien 4, 串 ciuien
- (g) 官 goan 24, 管 guen 10, 關 goan 12, 冠 guen 4, 觀 guen
- (h) 還 hoan, 喚 huen
- (w) 萬 ‘oan 6, 完 ‘oan

(üan)

- (x) 選 siuien 2, 宣 siuien 2
- (y) 院 ‘iuien 8, 員 ‘iuien 2, 元 ‘iuien 2, 遠 ‘uen

(en)

- (b) 本 byn 13
- (m) 門 myn 29, 們 myn 8 /mun
- (f) 分 vyn 4, 墳 vyn 2
- (zh) 鎮 jin 8
- (ch) 臣 cin 4
- (sh) 身 sin 4, 審 sin 2, 深 sin 2
- (r) 人 zin 4 / ‘in 8

(g) 根 gyn, 跟 gyn

(k) 肯 kyn

(∅) 恩 ‘yn 2

(in)

(b) 殞 bin

(m) 民 min 2

(l) 林 rin / ri

(j) 進 jin 9, 緊 gin 2, 禁 gin 2, 今 gin 2, 錦 gin, 盡 jin

(x) 心 sin 2

(y) 印 ‘in 3, 因 ‘in 2, 豈 ‘in, 引 ‘in

(uen)

(d) 敦 dun

(l) 論 ryn, 輪 riun

(z) 遵 jiun/jun

(s) 孫 sun

(sh) 順 siun

(r) 潤 ziun 2

(h) 婚 hun

(w) 文 ‘un 8 / ‘u

(ün)

(j) 軍 giun 4

(y) 運 ‘iun 2, 雲 ‘iun

(ang)

(b) 邦 bang

(f) 放 vang 5, 房 vang 4, 方 vang 2, 坊 vang

(d) 當 dang 3

(t) 堂 tang 16, 湯 tang 2

(l) 郎 rang 11, 廊 rang

(s) 喪 siang

(zh) 章 jiang 2, 掌 jiang / dang

(ch) 常 ciang 2

(sh) 上 siang 19, 尚 siang 3

(g) 綱 gang 2

(iang)

(l) 兩 riang 4, 輛 riang 4, 糧 riang 2, 糧 riang

(j) 講 jiang 4, 江 jiang

- (x) 相 siang 4
- (y) 陽 'iang 3, 樣 'iang 2, 養 'iang
(uang)
- (zh) 狀 joang 3, 庄 joang 4
- (g) 廣 goang 3, 光 goang 2
- (h) 皇 hoang 9, 凰 hoang 2
- (w) 望 'oang 2, 王 'oang 2
(eng)
- (p) 捧 vung
- (f) 風 vung 6, 鳳 vung 2, 豐 vung 2, 奉 vung
- (d) 等 dyng 5, 燈 dyng
- (zh) 政 jing 11, 正 jing 5 / jin, 諍 jang, 整 jing
- (ch) 城 cing 4, 承 cing 2, 呈 cing 3, 成 cing
- (sh) 聲 sing 3, 聖 sing 3, 生 syng 2
(ing)
- (b) 兵 bing 5, 稟 bin 5
- (p) 平 ping 4
- (m) 名 ming 5, 明 ming, 鳴 ming
- (d) 定 jing
- (t) 廷 cing 5, 聽 cing 4, 廳 cing 3, 停 cing 2
- (n) 寧 ning 4
- (l) 嶺 ring 6, 凌 ring 2, 靈 ring 2, 另 ring
- (j) 京 jing 7, 境 ging, 敬 jing
- (q) 請 cing 3, 情 cing 3, 慶 king 2, 卿 king
- (x) 行 hing 22 / hang 2 / hiang / hi, 刑 hing 7, 杏 hing 2, 姓 sing
- (y) 應 'ing 3, 楹 'ing 2
(ong)
- (d) 東 dung 10, 冬 dung 3, 動 dung 3
- (t) 通 tung 11, 同 tung
- (z) 摠 jiung
- (c) 從 ciung
- (s) 送 sung 12
- (zh) 中 jiung 11, 終 jung
- (ch) 重 cung
- (g) 公 gung 8, 宮 gung 6, 工 gung 2
- (k) 空 kung

(h) 鴻 hung 5

(iong)

(y) 永 ‘iung 3, 用 ‘iung

4. まとめと考察

以上、本稿では小倉文庫所蔵『象院題語』の写本 (L44759) と刊本 (L44758) について、ハングルによる漢字注音部分の翻字とその対応表を示した。両本を較べてみると、これらがほぼ同じ体系に基づいていることは明らかであるが、写本の方が刊本よりも相対的に注音のバリエーションが多いと言える。これは、写本の注音に墨筆の部分と朱筆の部分とがあり、複数の手が入っていると思われることと無縁ではなからう。

両本とも、他の資料に見られない特徴として、現代北京音で di-, ti- となる舌頭音四等字に対する注音に、di-/ji-, ti-/ci- の揺れがあることが挙げられる。写本の方では更に「知 ji/di」「幾 ji/di」「正 jing/ding」といった例も見られ、ji- と di- の発音上の区別が無かったことを示している。この点は、拙稿 (2006) で検討した東洋文庫蔵の前間恭作氏旧蔵本 (VII-1-39) も同じである。こうした舌頭音の口蓋化を示す状況は、『老乞大』・『朴通事』の新本系 (『翻訳老乞大・朴通事』など) 及び清代改訂本系 (『重刊老乞大諺解』・『朴通事新釈諺解』など) はもとより、『華音啓蒙諺解』・『華語類抄』といった 19 世紀司訳院資料や、『你呢貴姓』・『華音撮要』といった非司訳院系の資料にも、全く認められない。

姜信沆 (1987) によれば、朝鮮漢字音においては 18 世紀前半にまず舌上音が、その後 18 世紀後半に舌頭音が口蓋化を起こしたという。他の資料でそれが反映されていないのは、正書法上の原則を保持したものと推測されるが、なぜ『象院題語』の注音のみに口頭音の露呈が見られるのかは考究に値する問題であろう。奎章閣所蔵本、天理大学所蔵本等の注音例も拾った上で改めて考えることにしたい。

<参考文献>

- 竹越孝 (2006) 「前間本『象院題語』のハングル音注について」『KOTONOHA』38 : 10-16, 39 : 11-15 ; (2011) 『象院題語研究』31-44. ソウル : 学古房.
姜信沆 (1987) 「韓國漢字音内 舌音系字音의 變化에 대하여」『東方學志』54-56 ;
遠藤雅裕訳 (1992) 「韓國漢字音の舌音系字音の變化について」『開篇』10 : 67-87.